Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Szczęśliwy niewolnik ten którego przyszedłszy pan jego znajdzie czyniącego tak |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Szczęśliwy ten sługa, którego jego pan, gdy przyjdzie, zastanie tak czyniącego.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Szczęśliwy sługa ów, którego przyszedłszy pan jego znajdzie czyniącego tak |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Szczęśliwy niewolnik ten którego przyszedłszy pan jego znajdzie czyniącego tak |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Szczęśliwy ten sługa, którego pan po powrocie zastanie przy tym zajęciu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławiony ten sługa, którego pan, gdy przyjdzie, zastanie tak czyniącego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Błogosławiony jest on sługa, którego gdyby przyszedł pan jego, znajdzie, że tak czyni; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławiony on sługa, którego pan przyszedszy, znajdzie tak czyniącego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szczęśliwy ten sługa, którego pan, powróciwszy, zastanie przy tej czynności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosławiony ów sługa, którego pan jego, gdy przyjdzie, zastanie tak czyniącego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szczęśliwy ten sługa, którego pan, gdy przyjdzie, zastanie tak czyniącego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szczęśliwy sługa, którego pan zastanie przy tej czynności, gdy powróci. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Szczęśliwy ów sługa, którego pan, wróciwszy, zastanie tak właśnie czyniącego. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Szczęśliwy ten sługa, którego pan po powrocie zastanie przy pracy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szczęśliwy ów sługa, którego pan zastanie przy tym zajęciu! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Блаженний той раб, якого пан його, прийшовши, знайде, що чинить так. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Szczęśliwy niewolnik ów, którego przyszedłszy utwierdzający pan jego znajdzie czyniącego w ten właśnie sposób.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szczęśliwy ten sługa, którego gdy przyjdzie jego Pan znajdzie tak czyniącego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dobrze się powiedzie temu słudze, jeśli gdy jego pan wróci, zastanie go na wykonywaniu jego pracy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Szczęśliwy ów niewolnik, jeśli jego pan, przybywszy, zastanie go tak czyniącego! |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nagrodzi go, gdy po powrocie zobaczy dobrze wykonaną pracę. |

1. 1) <x>500 13:17</x>; <x>730 16:15</x> [↑](#footnote-ref-2)